El desarrollo de las competencias léxica y gramatical del español/LE en la Escuela Nacional de Comercio y Gestión de Casablanca

Ismail El Messaoudi Rifi
Escuela Nacional de Comercio y Gestión de Casablanca

Este artículo es un resumen de una comunicación que tenía como objetivo delimitar el enfoque metodológico apropiado para la enseñanza de la gramática y del léxico comercial y empresarial a los estudiantes de la Escuela Nacional de Comercio y de Gestión de Casablanca, que pueda resultar adecuado para que éstos consigan la comunicación efectiva y satisfaga sus necesidades e intereses como futuros profesionales. Así pues, sería un objetivo contestar a estas dos preguntas: ¿qué contenidos gramaticales y léxicos deben ser objeto de la enseñanza en el aula? y ¿cómo debe presentar el profesor estos contenidos?

Para realizar el trabajo, he partido de mis observaciones sobre la realidad de las clases que imparto, como profesor titular, a los estudiantes de ENCG. En cuanto a los principios metodológicos, es necesario tomar como base el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Enseñanza, Aprendizaje, Evaluación (MCER) para decidir qué necesitan estos estudiantes.

Primero hay que tener en cuenta que en la ENCG de Casablanca el español se enseña durante siete semestres: desde el segundo semestre del primer año hasta el segundo semestre del cuarto año. Todos los cursos tienen una duración de veinte horas, excepto el primero, que dura treinta. Es decir, el currículo se compone de un total de 150 horas. Se imparten dos horas lectivas semanales del español.

En cuanto a las competencias lingüísticas que se trabajan, dependiendo de los intereses y necesidades de los estudiantes de la ENCG de Casablanca, podemos destacar: 1) Ser capaces de leer, comprender, expresarse e interactuar con textos orales y escritos en español; 2) aprender a mantener diálogos en español con sus compañeros y realizar exposiciones orales; 3) redactar correctamente cartas, correos electrónicos e informes; 4) llegar a ser capaces de resolver situaciones profesionales.

Estas competencias podrían referirse a cualquier aula de ELE, tanto de español general como de español con fines específicos. En el caso que nos ocupa, la diferencia está en que todas estas competencias van a trabajarse en un ámbito muy determinado: el ámbito profesional del comercio y la gestión.

El desarrollo de las competencias gramatical y léxica (léxico de especialidad) durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas con fines específicos es esencial porque, en el mundo profesional, es de suma importancia utilizar la lengua con precisión y de forma persuasiva para que la comunicación sea efectiva, sobre todo en el lenguaje escrito. Para conseguir estos objetivos, es imprescindible alcanzar un buen nivel de gramática y un amplio conocimiento del léxico especializado.

1. COMPETENCIA LÉXICA

Existe un acuerdo mayoritario entre los estudiosos del tema (Gómez Molina, 2003) en torno a la idea de que conseguir una competencia comunicativa en el ámbito profesional requiere por parte del estudiante una competencia léxica que abarque el léxico de contenido (vocabulario general) y el léxico especializado (términos técnicos). Por esta razón el profesor debe plantear actividades centradas en todas las clases de unidades léxicas (palabras, fraseología, colocaciones, combinaciones sintagmáticas, expresiones sintagmáticas) y seleccionarlas con exactitud y precisión, tal como exigen los campos profesionales del comercio y de la gestión empresarial, con el fin de que los estudiantes alcancen una comunicación efectiva.

Asimismo, partiendo de que se asume con frecuencia que los estudiantes que necesitan conseguir una competencia comunicativa específica han estudiado español general durante algún tiempo, planteamos la enseñanza del componente léxico del español general en los tres primeros semestres o cursos. A partir del cuarto curso, ya se pueden trabajar los contenidos léxicos de especialidad que el estudiante necesita adquirir para poder desenvolverse en su futuro ámbito profesional.

Teniendo en cuenta las necesidades de nuestros estudiantes, las áreas del léxico que trabajamos con ellos son: la empresa (creación de la empresa, departamentos y cargos, reuniones de negocios, realización de informes, resolución de problemas, etc.); los recursos humanos (ofertas de empleo, cartas de presentación, entrevistas de trabajo, atención al cliente); el comercio (estrategias de comercialización, correspondencia comercial, importación-exportación, negociaciones), el *marketing* y el banco.

En cuanto a la metodología que se utiliza, se acepta que los principios metodológicos para enseñar español general son los mismos que los que utilizaremos para el español con fines específicos.

Según mi experiencia, el método más eficaz para conseguir la conceptualización plena de las unidades léxicas planificadas, el que facilita su retención y consolidación en el lexicón mental, es presentar el contenido léxico en contextos mediante la exposición a actividades y textos auténticos propios del ámbito profesional real. Para ello propongo usar de manera ecléctica manuales de español de negocios como: *Al día* (inicial e intermedio), *Socios* (1 y 2) y *Empresa siglo XXI*.

También es eficaz el uso del diccionario bilingüe español-francés y francés-español, ejercicios de traducción de textos de ambas lenguas, ejercicios de redacción escrita y exposición oral de temas de su especialidad y que dominan perfectamente en francés, por ejemplo, las empresas y la política medioambiental, el efecto de la publicidad sobre el consumidor, la motivación de los empleados, las principales claves del éxito en los negocios, la selección de un candidato y contratación de personal, la estrategia de fidelización, las franquicias y el estrés laboral.

2. COMPETENCIA GRAMATICAL

En el ámbito del español para los negocios, la enseñanza de la gramática resulta una parte esencial y clave para que los estudiantes aprendan a utilizar la lengua con la precisión que exige el entorno profesional de la empresa. Se asume que la gramática se enseña porque es una referencia necesaria, un medio útil para poder comunicarse en una lengua extrajera de manera fluida y sobre todo de manera correcta[1].

Otra cuestión importante es cómo enseñar la gramática, con qué método. Se señalan dos enfoques:

- Enfoque comunicativo: es el método inductivo, que consiste en la enseñanza implícita de la gramática (adquisición inconsciente)[2]. La aplicación de este método comunicativo en el aula de ENCG resulta complicado, poco *eficaz* e inadecuado, debido a las dificultades existentes, el elevado número de estudiantes que componen cada grupo y que siempre supera los cuarenta, el reducido número de horas lectivas (veinte horas al semestre; dos horas lectivas semanales) y las pausas excesivamente largas entre semestres.
- Enfoque tradicional: es el método deductivo, que consiste en la enseñanza explícita de la gramática (aprendizaje consciente)[3]. Durante mi práctica docente, la aplicación de este método tradicional en el aula de ENCG resulta muy eficaz, ya que el estudiante se siente más seguro y más suelto en el uso de la lengua, y dispone de posibilidades de resolver una buena cantidad de dudas en muchos momentos de la comunicación hablada o escrita.

---

[1] La gramática no es una meta en sí misma, sino que es un medio para poder comunicarnos. Leonardo Gómez Torrego (1994) subraya que la gramática es una referencia necesaria para intentar una comunicación fluida y sobre todo correcta.

[2] Se considera que durante el desarrollo continuo de las actividades comunicativas los alumnos crean su conocimiento implícito gramatical mediante la adquisición inconsciente de las reglas gramaticales. La enseñanza implícita de la gramática se transforma en conocimiento gramatical explícito cuando posteriormente se pasa a ejercicios y se formulan preguntas que invitan al aprendiz a formular las reglas gramaticales.

[3] El profesor presenta y explica de manera formal y estructural el contenido gramatical. Después se pasa a la práctica de ejercicios que pueden ser de una tipología variada: rellenar huecos, construir oraciones siguiendo un modelo, sustituir categorías gramaticales en una oración, responder a preguntas de comprensión y reflexión, escoger la opción correcta, traducir de la L2 a la L1 y viceversa. La enseñanza explícita de la gramática se transforma en conocimiento gramatical implícito cuando se halla ligada a actividades de comunicación natural.

> La enseñanza explícita de la gramática hace rápido el aprendizaje de una lengua y con niveles superiores de precisión gramatical en las producciones lingüísticas reales de los alumnos.

Sin embargo, teniendo en cuenta la importancia del método comunicativo y las recomendaciones del MCER[4], en el aula de español de la ENCG, recurrimos a la aplicación del modelo ecléctico de una gramática inductiva-deductiva-explícita, según el cual se combinan mecanismos atribuidos a la inducción y a la deducción y posterior explicitación. Es decir, se trata de un modelo explícito y comunicativo que se basa en casar dos aspectos; por un lado, la aceptación de los principios comunicativos: interacción, negociación, vacíos de información, comunicación entre alumnos; y por otro, la precisión de los conocimientos gramaticales explícitos[5].

Como conclusión general, podemos considerar que el enfoque metodológico más adecuado en ENCG resulta ser el que combina actividades comunicativas con las formales tanto de gramática como de léxico, teniendo en cuenta los inconvenientes del entorno educativo mencionados anteriormente.

3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ellis, R. (1990). *Instructed second language acquisition*. Cambridge (Mass.): Applied Language Studies. Blackwell.

Gómez Molina, J. R. (2003). «La competencia léxica en el currículo de español para fines específicos (EpFC)». *Actas del II Congreso Internacional de Español para fines Específicos (CIEFE)*. Ámsterdam: Centro Virtual Cervantes, pp. 82-104.

Gómez Torrego, L. (1994). «La enseñanza de la gramática del español como segunda lengua». *Actas del IV Congreso internacional de ASELE*. Madrid: Ministerio de Cultura, pp. 79-85.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Enseñanza, Aprendizaje, Evaluación (2002). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M. (1984 [1991]). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.

[4] En el capítulo 6 del Marco Común Europeo de Referencia se considera que el método gramatical puede ser inductivo-deductivo-explícito ya que se proponen actividades que puedan parecer más típicas de modelos audio-linguales, como la de rellenar huecos y las de construir oraciones siguiendo un modelo.

[5] Muchos investigadores como Ellis (1990) y Larsen-Freeman y Long (1991) coinciden en esta conclusión respecto de este tema.